

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 09.09.2025 15:55:30

Уникальный программный ключ:

04c19ed8b0548f4b6c77348c5958788b377c73

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации  
по дисциплине (модулю)**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО  
ЯЗЫКА**

Направление подготовки (специальность)  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)  
Лингвист-переводчик

Форма обучения  
очная

Год(ы) набора 2025

Челябинск 2025 г.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                   | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 2                                                                                                                                                                        | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
  - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
  - 3.1. Виды оценочных средств
  - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
  - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
  - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
  - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                    |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 3 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Практический курс перевода второго иностранного языка

Семестр (семестры) изучения: 5, 6, 7, 8, 9, 10

Форма (формы) промежуточной аттестации: 5, 7 – зачет; 9 – зачет с оценкой; 6, 8, 10 – экзамен

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

| Коды компетенции согласно ФГОС ВО | Содержание компетенций согласно ФГОС ВО                                                                                                | Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП                                                                                                       | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине                                                                                                                   |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                 | 2                                                                                                                                      | 3                                                                                                                                                     | 4                                                                                                                                                                         |
| ОПК-1                             | Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему | ОПК-1.1. Анализирует основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков и закономерности функционирования языков перевода. | Для достижения ОПК-1.1 знать основные фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления изучаемого языка и языков перевода; уметь идентифицировать |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>                                          |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 4 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|       |                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.                                                                               |                                                                                                                                                                                                    | фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода; владеть навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности.                                                                               |
|       |                                                                                                                                                       | ОПК-1.2. Интерпретирует явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка и языков перевода.                                                           | Для достижения ОПК-1.2 знать нормы и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; уметь использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; владеть набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности. |
|       |                                                                                                                                                       | ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. | Для достижения ОПК-1.3 знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; уметь выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода; владеть системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.                      |
| ОПК-2 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии перевода                                                                                                                                           | Для достижения ОПК-2.1 знать различные виды, приемы, стратегии перевода; уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.                                                                                                                           |
|       |                                                                                                                                                       | ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации                                               | Для достижения ОПК-2.2 знать технологии и закономерности перевода; уметь систематизировать технологии и закономерности перевода; владеть навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>                                          |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 5 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|      |                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |                                                                                                                                                                                              | ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу                                                                                                                   | <p>целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>Для достижения ОПК- 2.3 знать требования, предъявляемые к переводу; уметь принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями; владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| ПК-1 | Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений | ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | <p>Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; владеть навыком применения приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> |
| ПК-2 | Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического                 | ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания                                                                                                                                                                      | <p>Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                    |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 6 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|  |                                                |                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | обеспечения<br>межгосударственных<br>отношений |                                                                                                                                           | предпереводческого анализа с<br>учётом переводческого задания.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|  |                                                | ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода                                        | Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода.                                                                                                                                               |
|  |                                                | ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств | Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода. |

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1. Виды оценочных средств

| №<br>п/п | Код компетенции/<br>планируемые результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Контролируемые темы/<br>разделы                                                                                                                                                                                                                                                | Наименование<br>оценочного<br>средства для<br>текущего<br>контроля                       | Наименование<br>оценочного<br>средства на<br>промежуточной<br>аттестации / №<br>задания |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | ОПК-1<br>Для достижения ОПК-1.1<br>знать основные фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления изучаемого языка и языков перевода; уметь идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода; владеть навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности. | Раздел 1. Хроника международных событий (5 сем)<br>Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля (5 сем)<br>Раздел 3. Туризм (5 сем)<br>Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе (6 сем)<br>Раздел 5. Образование (6 сем)<br>Раздел 6. Значимые | Письменный перевод<br>Устный перевод (с листа)<br>Учебная задача (составление глоссария) | Письменный перевод<br>Устный перевод (с листа)                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>                                          |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 7 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                         |                                                           |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
|   | <p>Для достижения ОПК-1.2<br/>знать нормы и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; уметь использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; владеть набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Для достижения ОПК-1.3<br/>знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; уметь выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода; владеть системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.</p>                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>культурные события (6 сем)</p> <p>Раздел 7. Глобальные проблемы современности (7 сем)</p> <p>Раздел 8. Религия (7 сем)</p> <p>Раздел 9. Мир моды (7 сем)</p> <p>Раздел 10. Конференция, конгресс (8 сем)</p> <p>Раздел 11. Научно-технические достижения в современном обществе (8 сем)</p> <p>Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе (8 сем)</p> <p>Раздел 13. Производство (9 сем)</p> <p>Раздел 14. Медицина (10 сем)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                         |                                                           |
| 2 | <p>ОПК-2<br/>Для достижения ОПК-2.1<br/>знать различные виды, приемы, стратегии перевода.<br/>Умеет применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода.<br/>Владеет навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.</p> <p>Для достижения ОПК-2.2<br/>знать технологии и закономерности перевода; уметь систематизировать технологии и закономерности перевода; владеть навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>Для достижения ОПК- 2.3<br/>знать требования, предъявляемые к переводу; уметь принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями; владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.</p> | <p>Раздел 1. Хроника международных событий (5 сем)</p> <p>Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля (5 сем)</p> <p>Раздел 3. Туризм (5 сем)</p> <p>Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе (6 сем)</p> <p>Раздел 5. Образование (6 сем)</p> <p>Раздел 6. Значимые культурные события (6 сем)</p> <p>Раздел 7. Глобальные проблемы современности (7 сем)</p> <p>Раздел 8. Религия (7 сем)</p> <p>Раздел 9. Мир моды (7 сем)</p> <p>Раздел 10. Конференция, конгресс (8 сем)</p> <p>Раздел 11. Научно-технические достижения в современном обществе (8 сем)</p> <p>Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе (8 сем)</p> <p>Раздел 13. Производство (9 сем)</p> | <p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод (с листа)</p> <p>Учебная задача (составление глоссария)</p> | <p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод (с листа)</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>                                          |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 8 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                   |                                                        |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | сем)<br>Раздел 14. Медицина (10 сем)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                   |                                                        |
| 3 | <p>ПК-1<br/>Для достижения ПК-1.1<br/>знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; владеть навыком применения приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> | <p>Раздел 1. Хроника международных событий (5 сем)<br/>Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля (5 сем)<br/>Раздел 3. Туризм (5 сем)<br/>Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе (6 сем)<br/>Раздел 5. Образование (6 сем)<br/>Раздел 6. Значимые культурные события (6 сем)<br/>Раздел 7. Глобальные проблемы современности (7 сем)<br/>Раздел 8. Религия (7 сем)<br/>Раздел 9. Мир моды (7 сем)<br/>Раздел 10. Конференция, конгресс (8 сем)<br/>Раздел 11. Научно-технические достижения в современном обществе (8 сем)<br/>Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе (8 сем)<br/>Раздел 13. Производство (9 сем)<br/>Раздел 14. Медицина (10 сем)</p> | <p>Письменный перевод<br/>Устный перевод (с листа)<br/>Учебная задача (составление глоссария)</p> | <p>Письменный перевод<br/>Устный перевод (с листа)</p> |
| 4 | <p>ПК-2<br/>Для достижения ПК-2.1<br/>Знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания.<br/>Для достижения ПК-2.2<br/>Знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов</p>                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Раздел 1. Хроника международных событий (5 сем)<br/>Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля (5 сем)<br/>Раздел 3. Туризм (5 сем)<br/>Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе (6 сем)<br/>Раздел 5. Образование (6 сем)<br/>Раздел 6. Значимые культурные события (6 сем)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Письменный перевод<br/>Устный перевод (с листа)<br/>Учебная задача (составление глоссария)</p> | <p>Письменный перевод<br/>Устный перевод (с листа)</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                    |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 9 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  | перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода.<br>Для достижения ПК-2.3<br>Знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода. | Раздел 7. Глобальные проблемы современности (7 сем)<br>Раздел 8. Религия (7 сем)<br>Раздел 9. Мир моды (7 сем)<br>Раздел 10. Конференция, конгресс (8 сем)<br>Раздел 11. Научно-технические достижения в современном обществе (8 сем)<br>Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе (8 сем)<br>Раздел 13. Производство (9 сем)<br>Раздел 14. Медицина (10 сем) |  |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

### 3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих выполнение письменного перевода и устного перевода (с листа). Контрольные задания оцениваются преподавателем.

#### *Описание оценочного средства «Письменный перевод»*

Письменный перевод (со второго иностранного языка на русский) осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объём текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами (1000-1200 знаков для китайского языка).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
| <div></div> <div>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</div>                           |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 10 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

### **3 курс, 5 семестр, зачет**

#### *Французский язык*

**Переводческое задание:** выполнить перевод текста для русскоязычной версии сайта о Первой мировой войне. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

#### **L'armistice du 11 novembre 1918**

##### **1918 : le dénouement**

Si la guerre qui débute en 1914 est la conséquence directe de l'assassinat de François-Ferdinand, héritier de la couronne d'Autriche-Hongrie le 18 juin 1914, elle est aussi le résultat de tensions anciennes qui ont conduit les puissances européennes à la préparer, notamment en se regroupant dans des alliances (France, Royaume-Uni et Russie contre Allemagne et Autriche-Hongrie).

La guerre commence dans la perspective d'une guerre courte. Cependant, le bilan humain effrayant des premiers mois amène à envisager d'autres formes de guerre, symbolisées par les tranchées. De nouveaux pays entrent en guerre et de nouveaux fronts s'ouvrent. L'année 1917 est une année difficile, marquée par la révolution russe, mais aussi par l'entrée en guerre des États-Unis. Au printemps 1918, l'armée allemande, dans un ultime espoir de gagner la guerre avant l'arrivée des Américains, perce le front à l'Ouest. Paris est bombardée. Les Alliés, déterminés à tenir, préparent et exécutent pendant l'été 1918, sous la direction de Foch, une vaste contre-offensive appuyée sur les armes nouvelles, avions et surtout chars, ainsi que sur les renforts venus de l'autre côté de l'Atlantique.

En septembre et en octobre 1918, les combats cessent sur plusieurs fronts : en Palestine, dans les Balkans, dans les Alpes. L'Empire ottoman et l'Autriche-Hongrie demandent des armistices. Sur le front occidental, les Allemands sont contraints à la retraite. Une révolution contraint Guillaume II à abdiquer. L'armistice est signé le 11 novembre à Rethondes, dans la forêt de Compiègne, par un gouvernement allemand provisoire...

Source : <https://www.reseau-canope.fr>

#### *Немецкий язык*

**Переводческое задание:** выполнить письменный перевод текста на русский язык для раздела онлайн-энциклопедии о немецких философах, кратко сформулировать стратегию перевода.

Friedrich Nietzsche 1844-1900

##### **Philosoph**

- 1844

15. Oktober: Friedrich Nietzsche wird in Röcken (Preußische Provinz Sachsen) als Sohn eines pietistischen Pfarrers geboren.

- 1850

Nach dem Tod des Vaters zieht die Familie nach Naumburg um.

- 1864/65

Studium der Theologie und klassischen Philologie in Bonn.

- 1865

Fortsetzung des Studiums in Leipzig, wo er sich mit dem Werk des Philosophen Arthur

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                   |         |                        |               |
| МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                      |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 11 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Schopenhauer (1788-1860) beschäftigt.

- 1869

Wegen seiner Veröffentlichungen wird Nietzsche der Doktorgrad ohne Prüfung in Leipzig erteilt. Er wird an die Universität Basel als außerordentlicher Professor für griechische Sprache und Literatur berufen.

- 1872

Da seine erste größere Abhandlung über "Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik" von klassischen Philologen abgelehnt wird, wendet sich Nietzsche ganz der Philosophie zu.

- 1873-1876

Die vierbändige kulturkritische Abhandlung "Unzeitgemäße Betrachtungen" erscheint. Im zweiten Band "Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben" stellt Nietzsche die Funktion der Geschichte für die Kultivierung des Menschen dar. Außerdem behauptet er, dass politisch-moralische Werte der Zeitbestimmung unterliegen und somit der Kritik verfallen.

- 1876

Er wird von der Universität Basel wegen seiner Krankheit suspendiert.

- 1879

Aufgrund zunehmender Kopf- und Augenbeschwerden gibt Nietzsche sein Lehramt an der Universität Basel auf und isoliert sich von seinen Freunden. Er verbringt die folgenden Jahre abwechselnd u.a. in Venedig, Nizza, Sizilien und Sils-Maria (Schweiz).

- 1881/82

In "Morgenröthe. Gedanken über die moralischen Vorurtheile" und "Die fröhliche Wissenschaft" stilisiert er in aphoristischer Form den "Willen zur Macht" zum allgemeinen Seinsprinzip.

- 1900

25. August: Friedrich Nietzsche stirbt in geistiger Umnachtung in Weimar.

Quelle: <https://www.dhm.de/lemo/biografie/friedrich-nietzsche>

## Китайский язык

**Переводческое задание:** выполнить тестовый перевод текста про географическое положение и государственное и политическое устройство Австралии для энциклопедии. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

### 澳大利亚

澳大利亚位于南太平洋和印度洋之间，由澳大利亚大陆和塔斯马尼亚岛等岛屿和海外领土组成。它东濒太平洋的珊瑚海和塔斯曼海，西、北、南三面临印度洋及其边缘海。是世界上唯一——一个独占一个大陆的国家。澳大利亚东部隔塔斯曼海与新西兰相望，东北隔珊瑚海与巴布亚新几内亚和索罗门群岛相望，北部隔着阿拉弗拉海和帝汶海与印度尼西亚和东帝汶相望。

澳大利亚的地形很有特色。东部山地，中部平原，西部高原。全国最高峰科修斯科山海拔2228米。东北部沿海有大堡礁。森林覆盖率21%，天然森林面积约1.63亿公顷。

澳大利亚的约70%的国土属于干旱或半干旱地带，中部大部分地区不适合人类居住。澳大利亚有11个大沙漠，它们约占整个大陆面积的20%。

澳大利亚地处南半球，虽然时差与中国只有2-3小时，但是季节却完全相反。12-2月为夏季，3月-5月为秋季，6-8月为冬季，9-11月为春季。年平均气温北部27℃，南部14℃。

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                    |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 12 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Австралия кросс два климатических пояса, север принадлежит тропическому, январь-февраль – это период тайфунов. Южная Австралия принадлежит умеренному.

Австралия минеральные ресурсы, нефть и газ очень богаты, минеральные ресурсы по крайней мере 70 видов. Среди них, запасы бокситов занимают первое место, занимают 35% мировых запасов. Австралия – это крупнейшая в мире страна по добыче бокситов, алмазов, свинца, золота, железной руды, угля, меди, серебра, цинка и т.д. также занимает первое место.

Австралия по всей территории разделена на 6 штатов и 2 территории. 6 штатов – это Новый Южный Уэльс, Виктория, Квинсленд, Южная Австралия, Западная Австралия, Тасмания; 2 территории – это Северные территории и столичный округ. Австралийский столицей является Канберра.

Австралия – это типичная страна иммигрантов. Жители 63,9% исповедуют христианство, 5,9% – буддизм, ислам, индуизм и иудаизм. Безрелигиозные или религия неизвестна население составляет 30,2%. Общее население 25,44 млн (июль 2019 г.). 74% – это англичане и ирландцы, 5,6% – китайцы, 2,8% – коренное население, другие этнические группы в основном итальянцы, немцы и индусы. Официальный язык – английский, китайский – второй по популярности язык.

Австралия – это федеративная конституционная монархия. Австралийский номинальный глава – это британский монарх, и назначает генерал-губернатора в его имя, Австралийский генерал-губернатор не вмешивается в работу правительства. Австралийское правительство состоит из палаты представителей большинства или партийного альянса, срок полномочий правительства три года. Кабинет – это высший орган власти, в нем 30 министров. Высший административный руководитель – это премьер-министр. Австралийский генерал-губернатор – это представитель британского монарха в Австралии, в соответствии с Австралийской конституцией он заменяет монарха в выполнении его функций.

Федеральное собрание – это высший законодательный орган, также известный как парламент, был основан в 1901 году, состоит из королевы, палаты представителей и сената. Парламент избирается всеобщими выборами. Палата представителей имеет 150 депутатов.

Федеральное правительство состоит из палаты представителей большинства или партийного альянса, лидер партии становится премьер-министром, все министры назначаются премьер-министром. Правительство обычно работает на срок 3 года.

Австралийский Верховный суд – это высший судебный орган, состоит из 1 главы и 6 судей. В каждом штате есть высший суд, окружные суды и суды местного уровня.

### 3 курс, 6 семестр, экзамен

#### Французский язык

**Переводческое задание:** выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

#### 60% des Français voudraient travailler quatre jours par semaine, selon un sondage

Les travailleurs préféreraient des journées plus concentrées pour libérer un jour libre de plus par semaine. Certaines entreprises ont déjà décidé de concentrer le travail sur quatre jours seulement.

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 13                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Et un sondage montre que la solution a peut-être de l'avenir. Plus de la moitié des travailleurs français seraient favorables à une semaine de quatre jours seulement. 60% d'entre eux, selon un sondage. Mais attention : quatre jours qui concentreraient l'essentiel du travail de la semaine, c'est à dire que les personnes interrogées sont prêtes à travailler plus pendant quatre jours pour être libre le cinquième et conserver le même salaire. 17% seulement des sondés seraient d'accord pour passer au temps partiel avec diminution de salaire.

### ***Une idée plébiscitée en Europe***

C'est surtout à la moitié de la carrière, entre 35 et 44 ans, que cette idée de concentration du travail de la semaine sans diminution de salaire est la plus populaire. L'enquête a été menée dans d'autres pays d'Europe. L'idée de la semaine concentrée y est très populaire. En Espagne, au Royaume-Uni, aux Pays-Bas, elle recueille même encore plus de suffrages qu'en France. Aux Pays-Bas, par exemple, les Hollandais travaillent en moyenne 30 heures par semaine. Le temps partiel y est beaucoup plus répandu que chez nous, y compris – c'est très différent – pour des postes à forte responsabilité. Le temps partiel n'est pas synonyme de travail peu qualifié. Et ça n'empêche pas les Hollandais de se classer en huitième position des pays les plus productifs.

Certaines entreprises pratiquent la semaine de quatre jours seulement une partie de l'année. La tendance nous vient des Etats-Unis. L'entreprise Basecamp, située dans le Colorado, pratique la semaine de quatre jours du 1er mai au 31 août. Pour profiter des beaux jours. Et ça n'est pas 40 heures de travail pendant quatre jours, mais bien 32 heures. Ils rattrapent le reste de l'année...

D'après: <https://www.francetvinfo.fr>

## ***Немецкий язык***

**Переводческое задание:** выполнить письменный перевод текста с немецкого языка на русский для русскоязычной версии австрийского портала об образовании, кратко сформулировать стратегию перевода.

### **Die verschiedenen Hochschulformen in Österreich**

Seit 1993 gibt es in Österreich die Möglichkeit, eine Hochschulausbildung nicht nur an einer Universität zu absolvieren, sondern auch an Fachhochschulen. Für beide Hochschularten gibt es jeweils gute Gründe. Damit du dich bei deiner Studienwahl besser entscheiden kannst, geben wir nachfolgend einen Überblick über die verschiedenen Hochschulformen in Österreich.

**Die Universitäten** stellen die höchste Bildungsinstitution dar. An Unis gibt es in den meisten Studien keine Beschränkung der Studienplätze, hier kann man sich einfach inskribieren, ohne ein Auswahlverfahren zu durchlaufen. Bei den Universitäten liegt der Schwerpunkt eindeutig mehr im Bereich der Wissenschaft. Vor allem, wer eine wissenschaftliche Karriere als Professor anstrebt oder mehr Wert auf die tiefgreifende Vermittlung von Lehrstoffen legt, ist an der Uni richtig.

**Fachhochschulen** bieten ein praxisnäheres Studium als Universitäten an und verlangen von ihren Studierenden meist Anwesenheitspflicht. Zudem sind die Studienplätze limitiert, so dass pro Studienjahr nur eine bestimmte Anzahl neuer Studenten aufgenommen werden kann. Deswegen gibt es an einer FH immer ein Bewerbungs- und Auswahlverfahren.

**Die Pädagogischen Hochschulen** sind aus den Pädagogischen Akademien hervorgegangen. Wie der Name vermuten lässt, sind sie für die Ausbildung von zukünftigen Pädagogen (Lehrern, Berufsschullehrern) zuständig.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                   | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 14                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

**Privatuniversitäten** bilden den kleinsten und auch den jüngsten Teil des österreichischen Hochschulsystems. Seit 1999 gibt es die Möglichkeit für private Bildungsanbieter, sich vom Akkreditierungsrat als Privatuniversität anerkennen zu lassen und damit akademische Studienabschlüsse zu vergeben.

Quelle: <http://www.studieren.at/verschiedene-hochschulformen>

## Китайский язык

**Переводческое задание:** выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

### 巴西

巴西联邦共和国通称巴西，简称巴西，是[拉丁美洲](#)最大的国家。人口2.15亿多，居世界第五。白种人占53.74%，黑白混血种人占38.45%，黑种人占6.21%，黄种人和印第安人等占1.6%。官方语言为葡萄牙语。64.6%的居民信奉天主教，22.2%的居民信奉基督教福音教派。其国土位于[南美洲](#)东部，毗邻[大西洋](#)，面积8,515,767平方公里，世界第五大，仅次于[俄罗斯](#)、[加拿大](#)、[中国](#)及[美国](#)。巴西拥有广大的农田和雨林，国名源于巴西红木。首都为[巴西利亚](#)。全境大部分为[热带气候](#)。北部是世界上面积最大的平原——[亚马逊平原](#)，大部为[赤道多雨气候](#)。南部为世界上最大的高原——[巴西高原](#)，以热带草原气候为主，首都巴西利亚位于高原之上。境内[亚马逊河](#)是世界上流量最大的河流。

由于历史上曾为[葡萄牙](#)的殖民地，巴西的官方语言为[葡萄牙语](#)，主要信奉[天主教](#)及[基督教](#)。

巴西联邦共和国宪法是1969年10月7日颁布。该宪法已经多次修改。分为5编、13章、217条，宪法规定巴西是在代议制基础上由不可分割的州、联邦区和地区组成的联邦共和国。宪法对联邦和州的职权划分作了规定。国家立法权由联邦国民议会行使，国民议会由参议院和众议院组成。众议院任期4年，按各州人口比例选举产生。参议院任期8年，每州各选3名参议员组成。总统是国家元首、政府首脑兼武装部队总司令。总统由直接选举产生，任期6年，不得连任。总统有权批准、颁布法律，任免国务部长，签定国际条约、协议和协定，宣战和媾和，发布国家动员令或紧急状态令。现任总统为[雅伊尔·博索纳罗](#)。

司法权由联邦最高法院、全国法官委员会、联邦上诉法院、军事法院、选举法院、劳工法院和州法院行使。宪法规定公民有生活、安全、财产、通信的权利，有参加非武装集会、为合法目的结社和罢工的自由。政党必须通过其章程登记而获得法人资格。宪法修改需经议会2/3多数通过。

### 经济

巴西经济是一个自由市场经济与出口导向型的经济。其国内生产总值超过2万亿美元，是世界第8大经济体，美洲第2大经济体。若以购买力平价计算的话，其国内生产总值则达到3.1万亿美元，巴西在2011年超过英国成为世界第6大经济体和美洲第2大经济体。其人均国内生产总值在2007年已达到9000美元。2007年吸引了200亿美元的资金投

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 15                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

затрачено. В настоящее время в стране наблюдается дефицит квалифицированных кадров.

Бразилия – страна с богатой историей, культурой и природными ресурсами. В настоящее время в стране наблюдается дефицит квалифицированных кадров.

Бразилия – страна с богатой историей, культурой и природными ресурсами. В настоящее время в стране наблюдается дефицит квалифицированных кадров.

### *Описание оценочного средства «Устный перевод (с листа)»*

Оценочное средство подразумевает выполнение такой профессиональной переводческой задачи, как устный перевод с листа (со второго иностранного языка на русский).

Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет 150-180 слов (1300-1500 знаков с пробелами) (для китайского языка: 3 курс – 200-250 знаков, для 4 и 5 курсов - 350-400 знаков.). Время на подготовку составляет 5 минут на текст (в одном направлении) (8 минут для китайского языка). Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов. Для китайского языка: при появлении незнакомых слов в тексте, слова выносятся после текста.

### **3 курс, 5 семестр, зачет**

#### *Французский язык*

#### **Qu'est-ce qu'un Greeter ?**

Les Greeters, amoureux et passionnés de leur territoire, ont plaisir à accueillir des visiteurs, comme ils accueilleraient des amis. Ils offrent de leur temps, bénévolement, pour partager, le temps d'une balade, leur passion ou encore pour vous faire découvrir les endroits qu'ils aiment.

Un Greeter n'est pas un guide professionnel. Il accueille les visiteurs dans son environnement de vie et l'explique avec passion. Chaque balade est unique, authentique, gratuite et bien entendu conviviale. Quelle que soit la forme de la découverte, l'essentiel réside dans la rencontre.

Les Greeters partagent des valeurs fondamentales qui sont les suivantes :

1. Les Greeters sont bénévoles, ils sont un visage ami pour le(s) visiteur(s)
2. Les Greeters accueillent des individuels et des groupes jusqu'à 6 personnes
3. La rencontre avec un Greeter est entièrement gratuite
4. Les Greeters accueillent toute personne, visiteur et bénévole, sans aucune discrimination.
5. Les réseaux de Greeters s'inscrivent dans une démarche de tourisme durable en respectant l'environnement et l'homme. Ils participent à l'enrichissement culturel et économique des communautés locales et contribuent à l'image positive de la destination.
6. Les réseaux de Greeters favorisent l'enrichissement mutuel et les échanges culturels entre individus pour un monde meilleur.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
| <div></div> <div>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</div>                           |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 16 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## Немецкий язык

### Johnson gibt Bericht über russische Wahleinmischung frei

Ein britischer Ausschuss hat ermittelt, ob Russland den Ausgang des Brexit-Referendums beeinflusst hatte. Das Papier wird aber wohl erst im Januar veröffentlicht.

Der britische Premierminister Boris Johnson hat einen Bericht des Geheimdienstausschusses im britischen Parlament über eine russische Einmischung in Wahlen und Politik seines Landes freigegeben. Dies teilte ein Regierungssprecher mit. Der Bericht kann demnach veröffentlicht werden, sobald der Ausschuss wieder zusammentritt. Damit wird jedoch nicht vor Januar gerechnet.

Es handelt sich um einen Bericht, der sich mit dem Brexit-Referendum 2016 und den Parlamentswahlen ein Jahr später befasst. Er war am 17. Oktober 2019 an Johnson geschickt worden. Nach Informationen der Sunday Times ging es darin unter anderem um die Beziehungen mehrerer russischer Großspender zum russischen Inlandsgeheimdienst FSB. Die Spender hatten die Tories unterstützt. Unter Berufung auf Insider schrieb die Zeitung jedoch auch, dass der Ausschuss nicht klären konnte, ob eine russische Einflussnahme für den Ausgang des Brexit-Referendums 2016 entscheidend war.

## Китайский язык

Италия — это европейская страна, в основном состоящая из южной части Апеннинского полуострова и двух островов в Средиземном море — Сицилии и Сардинии. Площадь территории составляет 301 333 кв. км, население — 60,2 млн человек. На севере граничит с Францией, Швейцарией, Австрией и Словенией, а также окружена двумя микрогосударствами — Сан-Марино и Ватиканом.

Италия — это страна, в течение нескольких столетий являвшаяся центром западной культуры.

Италия разделена на 20 административных регионов —大区, 110 провинций, 8092 муниципалитетов.

Италия — это капиталистическая страна, одна из четырех крупнейших экономик Европы.

Италия — это страна с бедными природными ресурсами, только гидроэнергия, природный газ и мрамор, глина, сера и небольшое количество свинца и цинка.

## 3 курс, 6 семестр, экзамен

### Французский язык

#### Le baccalauréat

Созданный в 1808 году, бакалавриат имеет особенность в том, что подтверждает окончание среднего образования и дает право на поступление в университет, где он является первым дипломом. В начале своего существования это была форма собеседования между экзаменатором и кандидатом на тему греческой и латинской литературы, риторики, истории и философии, а в 1821 году был введен бакалавриат по естественным наукам.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                   | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 17                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

sciences, présenté en complément du baccalauréat es-lettres. Les premières épreuves écrites sont apparues en 1830.

Le baccalauréat n'a cessé d'évoluer depuis lors. Il s'est ouvert aux nouveaux champs de la connaissance afin de prendre en compte les évolutions des savoirs et des savoir-faire exigibles des élèves et l'accroissement des effectifs scolaires. Il a progressivement intégré la diversification des besoins de formation initiale préalable à la spécialisation professionnelle.

Il garde aujourd'hui sa valeur d'examen national garantissant l'égalité républicaine, et comprend neuf à dix épreuves obligatoires, écrites ou orales, ainsi que des épreuves facultatives. Il s'est démocratisé au fil du temps : en 1880, à peine 1% d'une classe d'âge l'obtient ; la proportion de bacheliers est passée sur une génération de 3% en 1945, à 25% en 1975, pour atteindre 78% en 2002.

### *Немецкий язык*

#### **GENERATIONENKONFLIKT**

Obwohl der Ausdruck "Ok, Boomer" schon seit Monaten im Netz kursiert, machte er erst Anfang November Schlagzeilen, nachdem die neuseeländische Politikerin Chloe Swarbrick, Jahrgang 1994, ihn während einer Rede im Parlament verwendete.

Auf der Plattform Twitter wurde über #okboomer auch diskutiert - in ganz verschiedenen Sprachen. Die Userin @digiom aus Österreich hatte auf einen Tweet des Users @guenterhack geantwortet und in dieser Antwort "die Boomer" geschrieben, was auf Deutsch nichts anderes bedeutet als die Mehrzahl von "Boomer". Twitter hingegen interpretierte den Text als englischsprachigen Tweet: Aus dem deutschen Artikel "die" wurde das englische Verb "die" (sterben) und aus den zwei Worten somit eine verbale Bedrohung: "Stirb Boomer" - woraufhin das Konto von @digiom für zwölf Stunden gesperrt wurde. Als sie wieder online war, twitterte sie einen Screenshot der Twitter-Nachricht, aus der hervorging, dass sie gegen die Richtlinien für Hassreden verstoßen habe.

Auf Anfrage der DW wies Twitter-Sprecher Holger Kerstin darauf hin, dass Einzelfälle nicht kommentiert würden, es manchmal aber Fehler bei der Anwendung der Regeln gebe und dass man sich für diese Fälle entschuldige. Twitter wolle weiter daran arbeiten, die Kommunikationskultur zu verbessern.

### *Китайский язык*

#### **上海合作组织成员国第十六次国防部长会议在吉尔吉斯斯坦举行**

新华社比什凯克4月29日电（记者关建武）上海合作组织成员国第十六次国防部长会议29日在吉尔吉斯斯坦比什凯克举行，国务委员兼国防部长魏凤和出席并发言。

魏凤和说，上合组织成立18年来，为促进世界和平发展、维护国际公平正义作出重要贡献。成员国防务部门和军队认真贯彻元首共识，加强战略沟通，深化务实合作，取得一系列丰硕成果。

，当今世界正面临百年未有之大变局，和平与发展仍是时代主题，但人类面临很多不稳定不确定因素，成员国军队必须强化责任忧患，齐心协力应对复杂挑战考验，并肩捍卫和平。

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                   | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 18                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 4 курс, 7 семестр, зачет

### Французский язык

Mesdames et Messieurs les Chefs d'Etat et de Gouvernement, Monsieur le Président,

Nos océans font face à une crise sans précédent. Environ 8 millions de tonnes de déchets plastiques finissent dans l'océan chaque année. Nous estimons que 150 millions de tonnes de plastiques sont déjà présents dans les océans car ce problème a été ignoré pendant des décennies ! Nous avons besoin de toute urgence d'un accord universel afin de stopper cette marée de plastiques avant 2030.

Cette pollution plastique a de sérieuses conséquences sur notre bien-être et notre qualité de vie. Elle a aussi des impacts désastreux sur la vie de nos océans – blessant, voire tuant des poissons, tortues de mer, baleines, oiseaux, récifs coralliens et bien d'autres espèces.

Chaque pays a une responsabilité dans la crise des plastiques. Chaque pays doit donc faire partie de la solution : nous avons besoin d'une réponse collective et globale qui oblige les gouvernements à prendre leurs responsabilités pour mettre un terme à la pollution plastique. C'est pourquoi, nous demandons un accord universel contraignant pour mettre un terme à ces fuites de plastiques dans les océans d'ici 2030. Cet accord devra :

- Fixer des objectifs stricts de réduction de la pollution dans chaque pays.
- Pousser chaque pays à mettre en oeuvre des plans d'actions nationaux pour atteindre ces objectifs.

En une génération, nous avons provoqué cette crise des plastiques. Une décennie suffirait pour l'éradiquer.

Ensemble, agissons maintenant !

### Немецкий язык

#### **Straßenverkehr und CO<sub>2</sub>-Emissionen**

Die deutsche Automobilindustrie konnte die CO<sub>2</sub>-Emissionen und den Verbrauch ihrer neu zugelassenen Pkw 2017 nahezu auf dem Vorjahresniveau halten. Der durchschnittliche CO<sub>2</sub>-Ausstoß der neu zugelassenen Pkw deutscher Hersteller stieg gegenüber 2016 um 0,7 Prozent auf 128,1 Gramm CO<sub>2</sub> je Kilometer. Im Zehnjahresvergleich wird dennoch eine deutliche Senkung erkennbar: Der CO<sub>2</sub>-Durchschnittswert sank um über 25 Prozent gegenüber 2007. Der derzeit fallende Dieselanteil an allen Pkw-Neuzulassungen macht die Erreichung des ehrgeizigen EU-Ziels von 95 Gramm CO<sub>2</sub> je Kilometer bis 2021 jedoch schwieriger. Alternative Antriebsarten, insbesondere die Elektromobilität, werden bei der Zielerreichung eine zunehmend wichtige Rolle spielen.

Pkw deutscher Hersteller mit Ottomotor verbrauchen derzeit im Schnitt nur noch rund 5,6 Liter Benzin auf 100 Kilometer. Dieselfahrzeuge unterschreiten mit durchschnittlich 4,9 Liter Dieselmotorkraftstoff auf 100 Kilometer sogar die 5-Liter-Marke. Die deutschen Konzernmarken hatten Ende 2017 über 1.200 Modelle mit einem CO<sub>2</sub>-Ausstoß von unter 120 Gramm im Angebot. Darüber hinaus wurden 220 Modelle angeboten, die weniger als 100 Gramm emittieren – das entspricht einem Kraftstoffverbrauch von unter 4 Litern auf 100 Kilometer. Diese Zahl hat sich innerhalb von drei Jahren nahezu verdoppelt. 111 Modelle mit einem

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                         |         |                        |               |
| МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                            |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода<br>второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение<br>направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | стр. 19 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

deutschen Konzernmarkenlogo liegen sogar unter 95 Gramm.

## *Китайский язык*

中国人等待前往北高加索地区

俄罗斯新开辟的旅游路线“伟大的丝绸之路”，以让旅行者参观北高加索地区的历史和文化遗产。旅游项目中包括参观古代城市杰尔别塔，里海岸边的堡垒纳伦卡拉，“车臣的心”格罗兹尼古城的清真寺，在北奥赛梯和其它城市的景点。首先将5个中国旅行经营商，中华人民共和国驻俄罗斯联邦大使馆，中国海南航空公司，来自中国和俄罗斯的记者派往塔吉克斯坦考察。

成都和索契的直达航班

2017年春季将推出俄罗斯度假胜地索契与中国成都之间的航班。当地官员和“Bazel航空”的领导同样仔细研究关于继续开通与中国六个城市之间航班的问题：北京，郑州，乌鲁木齐，上海，昆明，广州。开放直航航班连接俄罗斯度假胜地和中国城市，加强两国旅客流量。

萨哈林吸引中国投资者

中国投资者将参与建造萨哈林度假胜地。浴疗法-这是流行的用精油，藻类，盐泥，治疗和恢复机体的方法。“与中国投资者就合资在南萨哈林建设酒店和组织温泉度假村的问题进行了讨论谈判。

## **4 курс, 8 семестр, экзамен**

## *Французский язык*

### **CHAISE ELECTRIQUE**

La chaise électrique est un instrument d'application de la peine de mort par électrocution, inventé et utilisé essentiellement aux Etats-Unis d'Amérique.

#### *Principe*

Le condamné à mort est assis et ligoté sur une chaise spéciale. On lui applique des électrodes sur certaines parties du corps (normalement une partie du crâne rasée, et une partie du bas du corps), préalablement débarassées des vêtements et cheveux. Une meilleure conductivité est assurée par la mise en place d'éponges imbibées de solution conductrice (électrolytes) dans les électrodes.

#### *Usage*

- son usage a largement été abandonné de nos jours au profit notamment de l'injection létale;
- en 2003 elle reste un des moyens légaux d'exécution pour les États de l'Alabama, de Floride, du Nebraska, de la Caroline du Sud, du Tennessee et de la Virginie.

#### *Controverses et abandon*

- il y eut, par le passé, des accidents, notamment dus à la mise en place incorrecte de la solution conductrice ou à des contacts défectueux dans les électrodes
  1. dans ce cas, l'agonie du condamné se prolonge, et les chairs à l'endroit de mise en place de l'électrode peuvent brûler et dégager de la fumée.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
| <div></div> <div>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</div>                           |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 20 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

2. dans l'État de Floride, des exécutions ratées en 1990, 1997 et 1999 ont attiré l'attention des médias.

- pour ces raisons, la chaise électrique, initialement inventée comme devant être un moyen d'exécution moderne et propre, a été très contestée puis abandonnée dans la plupart des États qui l'utilisaient.

### *Немецкий язык*

#### **Sonden und Raketen**

Menschen an der Spitze einer Rakete ins All zu befördern, und heil auch wieder zurück zur Erde zu bringen, ist eine gewaltige technische Herausforderung. Als um 1900 die Geschichte der modernen Raketen begann, interessierten sich nur wenige Wissenschaftler und Techniker für diese neue Art des Antriebs.

So funktioniert eine Rakete: Treibstoff verbrennt, die heißen Verbrennungsgase strömen mit hoher Geschwindigkeit durch eine Düse und treiben nach dem Rückstossprinzip die Rakete nach vorn. Als erster veröffentlichte der Russe Konstantin Ziolkowski 1903 einen Aufsatz zum Thema "Die Erforschung des Weltraums mit Rückstoßgeräten". Er erkannte bereits, dass für Weltraumflüge der Einsatz von mehrstufigen Raketen und Flüssig-Treibstoffen notwendig würde.

In Deutschland war Hermann Julius Oberth einer der Pioniere der Raketentechnik. 1941 ging Oberth nach Peenemünde an der Ostsee, wo die Wehrmacht die V2 für den Einsatz im Zweiten Weltkrieg entwickeln ließ. Oberth wurde dort Mitarbeiter von Wernher von Braun und ging nach dem Krieg auch mit diesem in die USA.

### *Китайский язык*

英国是采用君主立宪制为管治国家的制度，女王伊丽莎白二世是英国和其他15个英联邦成员国的国家元首。女王只是形式的元首，并不掌握国家政权。事实上，内阁掌握国家政权。英国国会拥有最高的立法权。内阁成员来自议会两院（下议院和上议院），但大部分来自下议院。

英国的政府首长是首相，首相是议会的议员。首相很常是国会获得最多席位的政党的领袖。相和内阁拥有实际的最高的行政权力。现任首相是来自保守党的鲍里斯·约翰逊。

英国最大的三个主要政党为工党、保守党和苏格兰国民党。这三大政党据有现议会下院650个席位中的613席。

### **5 курс, 9 семестр, зачет с оценкой**

### *Французский язык*

#### **HISTOIRE DU CAMEMBERT**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                   | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 21                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Le camembert est sans doute le fromage français le plus connu tant en France qu'à l'étranger. Qu'il soit apprécié ou dénigré, impossible de lui dénier une place particulière dans le paysage fromager français.

La naissance du camembert est avant tout liée à la figure de Marie Harel, vénérable fermière normande, qui en 1791 a inventé un fromage révolutionnaire, baptisé du nom de son village d'origine, Camembert.

Selon les canons qui régissent la fabrication du précieux fromage, "est Camembert Normand, un fromage à pâte molle, à égouttage spontané, ni cuite, ni pressée, ni malaxée, à caillé non divisé, légèrement salé, à moisissures superficielles, de forme ronde, d'un poids de 350g, d'un diamètre maximum de 10 à 11 cm, renfermant au moins 40g de matières grasses pour 100g, provenant du lait pur de Normandie».

L'après-guerre verra apparaître de nouvelles révolutions. La production de camembert va devoir évoluer pour survivre et s'adapter à la demande sans cesse croissante. On va voir apparaître de plus grandes usines de production, et dès les années 60 l'utilisation d'un robot à mouler le camembert à la louche! La production plus traditionnelle devient dès lors l'apanage de quelques producteurs isolés.

Le 31 août 1983 le Camembert de Normandie au lait cru moulé à la louche reçoit l'Appellation d'Origine Contrôlée, qui doit on peut l'espérer lui permettre de garder pour de nombreuses années encore son authenticité.

## Немецкий язык

### Das Bier und seine Herstellung

Malz, Hopfen, Wasser, Hefe – das sind die einzigen Zutaten, die zur Herstellung deutscher Biere verwendet werden dürfen. Wie entsteht nun das Bier?

Die erste Zutat, das Malz, entsteht dadurch, dass Getreide in Wasser eingeweicht und anschließend zum Keimen gebracht wird. Anschließend wird es getrocknet und der Keimling entfernt. Das überbleibende Malz wird dann gemahlen (der Fachbegriff lautet „schroten“).

Zum Bierbrauen wird das geschrotete Malz mit warmem Wasser vermischt („Maischen“) und dann unter Rühren weiter erhitzt. Dabei löst sich die enthaltene Stärke und wird in Zucker umgewandelt. Die Würze, der flüssige Teil, wird mit dem Hopfen gekocht. Anschließend wird der Sud vom geronnenen Eiweiß und anderen noch übrigen festen Stoffen getrennt. Die zurückbleibende Flüssigkeit wird auf die entsprechende Gärtemperatur abgekühlt und mit Hefe versetzt. Diese schließlich wandelt den enthaltenen Zucker in Ethanol – also Alkohol – und Kohlendioxid um. Nach der Gärung, die insgesamt mehrere Wochen dauert, wird das Bier nochmals gefiltert und dann in die Flaschen abgefüllt.

## Китайский язык

俄有世界最大储量的矿产和能源资源，是最大的石油和天然气输出国，其拥有世界最大的森林储备和含有约世界25%的淡水的湖泊。

俄资源总储量的80%分布在亚洲部分。

森林和水力资源：森林覆盖面积8.67亿公顷，占国土面积50.7%，居世界第一位。

木材蓄积量807亿立方米。

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                   | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 22                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

水力资源丰富，居世界第二位。众多河流上建立的水电站是俄罗斯的主要电力来源

。

矿产资源：煤、石油、天然气、铁、锰、铜、铅、锌等。石油探明储量82亿吨，居世界第八位。天然气已探明蕴藏量为48万亿立方米，占世界探明储量的1/3强，居世界首位。

## 5 курс, 10 семестр, экзамен

### Французский язык

#### ARTHROSE

#### Essayez la piqûre d'ortie

Les Romains connaissaient ce remède, mais les scientifiques viennent de le confirmer, selon *The Lancet* : les piqûres d'ortie soulagent les articulations douloureuses, et pourraient utilement remplacer les antalgiques et les anti-inflammatoires. Encore faut-il supporter les démangeaisons induites par ce traitement.

Colin Randall de l'université de Plymouth, au Royaume-Uni, a étudié le phénomène chez 27 patients souffrant d'arthrose des doigts. Ceux-ci ont appliqué quotidiennement sur leurs articulations des feuilles d'ortie romaine (*Urtica dioica*) pendant une semaine. Cinq semaines plus tard, ils ont répété ce protocole, mais avec de l'ortie blanche (*Lamium album*), qui servait de placebo car elle ressemble à l'ortie romaine mais ne pique pas.

Les scores de douleur et de mobilité ont été mesurés. Les piqûres d'ortie romaine se sont révélées beaucoup plus efficaces que le placebo et l'utilisation de médicaments a pu être réduite. Plus il y avait de zébrures sur la peau, plus le soulagement était susceptible d'apparaître ! Pour 85% des patients, les démangeaisons représentaient un effet secondaire acceptable, et la moitié d'entre eux ont déclaré préférer ce nouveau traitement.

### Немецкий язык

#### Erbliche Stoffwechselstörungen

Die meisten Nahrungsmittel und Getränke sind komplexe Stoffe, die der Körper in einfachere Substanzen aufspalten muss. Dieser Abbauvorgang kann in mehreren Schritten ablaufen. Umso einfacher können die Substanzen dann als Bausteine verwendet und in lebensnotwendige Bestandteile zusammengesetzt werden. Der Umwandlungsprozess dieser Materialien kann auch in verschiedenen Schritten erfolgen. Die wichtigsten Bausteine sind

- Kohlenhydrate
- Aminosäuren
- Fette (Lipide)

Der komplizierte Prozess beim Abbau und der Umwandlung der aufgenommenen Stoffe wird als Stoffwechsel bezeichnet.

Am Stoffwechsel sind chemische Substanzen beteiligt, die sogenannten Enzyme, die der

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 23                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Körper bildet. Wenn die Funktion eines Enzyms durch eine Genanomalie gestört ist oder nicht genug von dem Enzym vorhanden ist, kann es zu zahlreichen Störungen kommen. Durch den Enzymdefekt ist der Abbau bestimmter Substanzen gestört, sodass sich giftige Zwischensubstanzen ansammeln, oder die Stoffe können nicht in lebenswichtige Bausteine umgewandelt werden. Stoffwechselstörungen werden nach den betroffenen Bausteinen eingeteilt.

Einige erbliche Stoffwechselstörungen (wie Phenylketonurie und Lipidosen) können im Fötus anhand von Fruchtwasseruntersuchung oder einer Chorionzottenbiopsie diagnostiziert werden. Gewöhnlich wird eine erbliche Stoffwechselstörung mittels eines Bluttests oder der Untersuchung einer Gewebeprobe diagnostiziert, um festzustellen, ob ein bestimmter Enzymmangel besteht. Viele dieser Störungen werden heute durch Routineuntersuchungen bei der Geburt erkannt.

### *Китайский язык*

#### 新素食主义来了

人们常常将素食主义者理解为因宗教，民族的原因，或者因葉神背怪的习惯而不吃鸡，鱼，肉等动物性食品的人。既不是信仰業种宗教，也不是粉“酷”，更不是吃膩了大鱼大肉。他们选择素食，为的是身体鴨，但我们所说的“新素食主义者”，健康;他们选择素食，为的是在繁华，热间的城市里保留一份自然的心情;他们选择素食，是为了保护他们生活的环境;他们选择素食，是要给人类以外的其他生命平等的权利。他们选择素食作为自己的一种生活方式，是基于他们对自己健康的重视以及对除人以外其他生命的更多的爱和尊重当我们看到写字楼离我们远吗？“新素食主义者”那么，里以素食为午餐的白领小姐，看到大学餐厅里只造素菜的大学生，看到素菜馆里来来往往的顾客...我们会感觉到，新素食主义真的来了。“新素食主义者”就在我们身边，尽管还只是少数，但毕竟不再让人觉得没法理解。也许在不久之后，素食許会成为更多人的个人选择。

## **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Экзамен и зачет по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» проводится следующим образом: выполнение письменного перевода (в направлении со второго иностранного языка на русский) на последнем практическом занятии в аудитории (5 и 6 семестры), выполнение устного перевода с листа (в направлении со второго иностранного языка на русский) в день зачета/экзамена (5-10 семестры). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                    |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 24 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при письменном и устном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

### 4.2.1. Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

#### Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 25                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

#### Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

#### Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 26                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 27                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

#### 4.2.2. Критерии оценивания устного перевода (с листа)

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                   | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 28                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

## 1. Языковые ошибки

### 1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

### 1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

## 2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 29                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться – чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр. – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жесты, мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 30                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

### Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

### Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                                                                                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 31                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу,

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                    |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 32 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

#### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 65 %
    - 1.1. Посещение занятий 5 %
    - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%
    - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
  2. Промежуточная аттестация 35%
- Итого: 100% = 100 баллов

#### Зачет

| Оценка                                   | зачтено                                                  | зачтено                                                               | зачтено                                                                 | Незачтено                                                      |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Баллы                                    | 100-86 баллов                                            | 85-69 баллов                                                          | 68-51 баллов                                                            | 50-0 баллов                                                    |
| Уровень освоения проверяемых компетенций | высокий                                                  | средний                                                               | базовый                                                                 | Низкий                                                         |
| ОПК-1                                    | <u>Обладает всесторонним и глубоким знанием основных</u> | <u>Обладает уверенным знанием основных фонетических, лексических,</u> | <u>Обладает достаточным знанием основных фонетических, лексических,</u> | <u>Не обладает знанием основных фонетических, лексических,</u> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>                                          |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 33 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических явления изучаемого языка и языков перевода; норм и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.                                                                                           | словообразовательных и грамматических явления изучаемого языка и языков перевода; норм и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.                                                                                                                     | словообразовательных и грамматических явления изучаемого языка и языков перевода; норм и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.                                                                                                                            | словообразовательных и грамматических явления изучаемого языка и языков перевода; норм и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.                                                                                                                 |
| <u>Умеет отлично</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода. | <u>Умеет хорошо</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода. | <u>В отдельных случаях</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода. | <u>Не умеет</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода. |
| <u>Свободно и уверенно</u> владеет навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности; системой лингвистических                                                           | <u>Уверенно владеет</u> навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности; системой лингвистических                                                                     | <u>Владеет некоторыми</u> навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и                                                                                                                                                                                          | <u>Не владеет</u> навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>                                          |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 34 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности; системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности; системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности; системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| ОПК-2 | <p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> различных видов, приемы, стратегии перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемые к переводу.</p> <p><u>Умеет отлично</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и</p> | <p><u>Обладает уверенным знанием</u> различных видов, приемы, стратегии перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемые к переводу.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком</p> | <p><u>Обладает достаточным знанием</u> различных видов, приемы, стратегии перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемые к переводу.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u> навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной</p> | <p><u>Не обладает знанием</u> различных видов, приемы, стратегии перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемые к переводу.</p> <p><u>Не умеет</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком</p> |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 35

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| ПК-1 | <p>Обладает <u>всесторонним и глубоким знанием</u> основных приемов перевода, понятия целей перевода, коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Умеет отлично</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> применения приемов перевода с учетом</p> | <p>Обладает <u>уверенным знанием</u> основных приемов перевода, понятия целей перевода, коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Умеет хорошо</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> применения приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и</p> | <p>Обладает <u>достаточным знанием</u> основных приемов перевода, понятия целей перевода, коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>В отдельных случаях</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u> применения приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей</p> | <p>Не обладает <u>знанием</u> основных приемов перевода, понятия целей перевода, коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Не умеет</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Не владеет навыками</u> применения приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации,</p> |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 36

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| ПК-2 | <p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода.</p> <p><u>Умеет отлично</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u></p> | <p><u>Обладает уверенным знанием</u> основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> предпереводческого анализа с учётом переводческого задания;</p> | <p><u>Обладает достаточным знанием</u> основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода.</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u></p> | <p><u>Не обладает знанием</u> основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода.</p> <p><u>Не умеет</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> предпереводческого анализа с учётом переводческого</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>                                          |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 37 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода. | применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода. | предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода. | задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода. |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Экзамен:

| Оценка                                   | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Баллы                                    | 100-86 баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 85-69 баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 68-51 баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 50-0 баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Уровень освоения проверяемых компетенций | высокий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | средний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | базовый                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | низкий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| ОПК-1                                    | <p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических явления изучаемого языка и языков перевода; норм и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Умеет отлично</u> идентифицировать фонетические, лексические,</p> | <p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических явления изучаемого языка и языков перевода; норм и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления в исходном языке с целью корректного</p> | <p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических явления изучаемого языка и языков перевода; норм и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические</p> | <p><u>Не обладает знанием</u> основных фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических явления изучаемого языка и языков перевода; норм и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Не умеет</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>                                          |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 38 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | <p>словообразовательные и грамматические явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности; системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.</p> | <p>языкового оформления мысли на языке перевода; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности; системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.</p> | <p>явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода.</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u> применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности; системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.</p> | <p>явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности; системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.</p> |
| ОПК-2 | <p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> различных видов, приемы, стратегии перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемые к переводу.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><u>Обладает уверенным знанием</u> различных видов, приемы, стратегии перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемые к переводу.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><u>Обладает достаточным знанием</u> различных видов, приемы, стратегии перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемые к переводу.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><u>Не обладает знанием</u> различных видов, приемы, стратегии перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемые к переводу.</p> <p><u>Не умеет</u> применять</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>                                          |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 39 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <p><u>Умеет отлично</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><u>Умеет хорошо</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><u>В отдельных случаях</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.</p> <p><u>Не владеет навыками</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| ПК-1 | <p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных приемов перевода, понятия целей перевода, коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Умеет отлично</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Свободно и уверенно</u></p> | <p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных приемов перевода, понятия целей перевода, коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Умеет хорошо</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> применения приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей</p> | <p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных приемов перевода, понятия целей перевода, коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>В отдельных случаях</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u> применения</p> | <p><u>Не обладает знанием</u> основных приемов перевода, понятия целей перевода, коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Не умеет</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><u>Не владеет навыками</u> применения приемов</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>                                          |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 40 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <u>владеет навыками</u> применения приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| ПК-2 | <p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода.</p> <p><u>Умеет отлично</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода.</p> | <p><u>Обладает уверенным знанием</u> основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u></p> | <p><u>Обладает достаточным знанием</u> основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода.</p> | <p><u>Не обладает знанием</u> основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода.</p> <p><u>Не умеет</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода.</p> <p><u>Не владеет навыками</u></p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |                        |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                    |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                                                               | стр. 41 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <u>Свободно и уверенно владеет навыками</u><br>предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода. | предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода. | <u>Владеет некоторыми навыками</u><br>предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода. | предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода. |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**